



Auswahlbibliographie

Berufsbezogenes Deutsch & Integriertes Fach- und Sprachlernen (IFSL)

(Stand: Juni 2022)

Auswahlbibliographie Berufsbezogenes Deutsch & Integriertes Fach- und Sprachlernen (IFSL)

(Stand: Juni 2022)

Inhalt

Mit der vorliegenden Auswahlbibliographie „Berufsbezogenes Deutsch & Integriertes Fach- und Sprachlernen (IFSL)“ geben wir einen Überblick über die relevante Fachliteratur zum Handlungsfeld, das an der Schnittstelle von Praxis, Verwaltung und Wissenschaft verortet ist.

Im ersten Teil der Bibliographie ist die Literatur, welche Theorien, Hintergründe und Konzepte zum Gegenstand hat, zusammengestellt. Im zweiten Teil stehen Handreichungen und Praxismaterialien im Mittelpunkt.

Über ergänzende Hinweise aus Wissenschaft und reflektierter Praxis an die Mailadresse dialog@deutsch-am-arbeitsplatz.de freuen wir uns sehr.

Das Team der IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch

1. Theorien, Hintergründe, Konzepte	2
2. Handreichungen, Praxismaterialien	11

1. Theorien, Hintergründe, Konzepte

BAUER, Stefanie; Gartmann, Stephan (1998): Berufsorientierte Deutschkurse unter der Lupe. Eine Untersuchung der vom Sprachverband geförderten berufsorientierten Deutschkurse 1995 bis 1998. In: *Deutsch lernen*, 3/1998, S. 260-269.

BECKER-MROTZEK, Michael; VOGT, Rüdiger (2009): Unterrichtskommunikation: Linguistische Analysemethoden und Forschungsergebnisse. 2., bearbeitete und aktualisierte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

BECKMANN-SCHULZ, Iris (2009): Hochwertigen Unterricht sichern. Qualitätskriterien für den Berufsbezogenen Deutschunterricht. In: *clavis. Schlüssel für die Integration der Migranten in den Arbeitsmarkt: Strategien für Wirtschaft, Verwaltung und Politik*, 1/2009, S. 6-7.

BECKMANN-SCHULZ, Iris & BETHSCHEIDER, Monika (2013): Sprachförderung integrieren. In: *Handbuch der Aus- u. Weiterbildung*, hrsg. vom Deutschen Wirtschaftsdienst, Aktualisierungslieferung Nr. 239.i 2013. 1-21.

BECKMANN-SCHULZ, Iris; GERHARD, Corinna (2018): Zur Wirksamkeit von Integriertem Fach- und Sprachlernen in der beruflichen Weiterbildung – erste Erfahrungen aus den

Qualifizierungsprojekten im Förderprogramm IQ. Hamburg: passage gGmbH, IQ
Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)

- BECKMANN-SCHULZ, Iris; LAXCZKOWIAK, Jana (2018): Das Arbeitsfeld Berufsbezogenes Deutsch – DaZ-Lernen in der beruflichen Weiterbildung. In: Efing, Christian; Kiefer, Karl-Hubert (Hrsg.), Sprache und Kommunikation in der beruflichen Aus- und Weiterbildung. Ein interdisziplinäres Handbuch. Tübingen: Narr, 53–62.
- BENHOLZ, Claudia; KNIFFKA, Gabriele; WINTERS-OHLE, Elmar (Hrsg.) (2010): *Fachliche und sprachliche Förderung von Schülern mit Migrationsgeschichte. Beiträge des Mercator-Symposiums im Rahmen des 15. AI-LA-Weltkongresses ›Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen‹*. Münster et al.: Waxmann.
- BERG, Wilhelmine; GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde (2009): „Zur Integration gehört Spaß, Witz, Ironie, ´ne Sprache, die Firmensprache“. Sprachlich kommunikative Anforderungen am Arbeitsplatz. In: *Deutsch als Zweitsprache*, 4/2009, S. 7-20.
- BETHSCHEIDER, Monika; DIMPL, Ulrike; OHM, Udo; VOGT, Wolfgang (2010): *Positionspapier Weiterbildungsbegleitende Hilfen als zentraler Bestandteil adressatenorientierter beruflicher Weiterbildung*. Frankfurt/Main: Amt für multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt am Main. [\[pdf online\]](#)
- BIRNBAUM, Theresa; DIPPOLD-SCHENK, Katja; HIRSCH, Désirée; KIMMELMANN, Nicole; KUPKE, Juana; OHM, Udo; SCHRAMM, Karen; SEYFARTH, Michael & WERNICKE, Anne (2016). Empirische Evaluation von Weiterbildungseinheiten zur Sprachsensibilisierung von Fachlehrenden in der beruflichen Qualifizierung. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 27(2), 201-226.
- BOROWSKI, Damaris (2018): Sprachliche Herausforderungen ausländischer Anästhesisten(inn)en bei Aufklärungsgesprächen. Eine gesprächsanalytische Studie zu Deutsch als Zweitsprache im Beruf. Berlin: Frank & Timme.
- BRADDELL, Alexander (2012): Language Development Through Work. In: BÄR, Marcus; BONNET, Andreas; DECKE-CORNILL, Helene; GRÜNEWALD, Andreas; HU, Adelheid (Hrsg.): *Globalisierung - Migration - Fremdsprachenunterricht. Dokumentation zum 24. Kongress für Fremdsprachendidaktik der DGFF*. Hamburg, 28. September – 1. Oktober 2011. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, S. 303-314.
- BROSIG, Gabriele; QUICKERT, Manfred (1998): Ein berufsorientierter Deutschkurs. Konzept und Abschlussbericht. In: *Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch*, 3/1998, S. 15-20.
- BROSIG, Priscilla Harris (1995): Deutschförderung bei der beruflichen Qualifizierung. In: *Gleichberechtigte Chancen für Migrantinnen*. Dokumentation der Fachtagung „Berufsbildung für Frauen in der Migration“, Frankfurt/Main (BBM Projektforum Jun. 1995), S. 33-38. [\[pdf online\]](#)
- CONSANI, Claudio; NODARI, Claudio (2006): *Mathematikaufgaben verstehen*. Bern: hep Verlag.
- DAASE, Andrea (2018): Zweitsprachsozialisation in den Beruf. Narrative Rekonstruktionen erwachsener Migrant*innen mit dem Ziel einer qualifizierten Arbeitsaufnahme (Reihe Beiträge zur soziokulturellen Theorie der Sprachaneignung 1). Münster: Waxmann
- DANNERER, Monika (2008): Beschreibungsmöglichkeiten der Fach- und Berufskommunikation im

Deutschen. In: *ÖDaF-Mitteilungen, Informationen des Vereins „Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache“*, 1/2008, S. 22-36.

- DOUGLAS, Dan (2005): Testing Languages for Specific Purposes. In E. Hinkel, E. (Hrsg.): *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, S. 857-868.
- EIKENBUSCH, Gerhard (2013): Über Lehrersprache muss man sprechen: Perspektiven für eine bessere Gesprächsführung in der Schule. In: *Pädagogik*, 7-8/2013, S. 6-10 [\[pdf online\]](#)
- EILERT-EBKE, Gabriele; BERG, Wilhelmine (2018): Szenariobasierte Lernstandsmessung in Beruf und Schule. In: *Fremdsprache Deutsch 59, Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, S. 54-57
- EILERT-EBKE, Gabriele (2012): *Die Szenario-Methode in der berufsorientierten Fremdsprachenvermittlung. Definition eines handlungs- und kommunikationsbezogenen Ansatzes mit einem Beispiel für berufsorientierte Fremdsprachen an allgemeinbildenden Schulen*.
- EKKENS, Kristin; WILKE, Paula (2009): Evaluating Workplace English Language Programs. In: *Language Assessment Quarterly*, 6/2009, S. 265-287.
- ENGIN, Havva (2007): Jeder Unterricht ist auch Sprachunterricht. Fachtexte lesen in der Sekundarstufe I. In: *Lernchancen*, 59/2007, S. 4-9.
- EFING, Christian (2010): Kommunikative Anforderungen an Auszubildende in der Industrie. *Fachsprache* 1-2/2010.
- EFING, Christian (2014): Berufssprache & Co.: Berufsrelevante Register in der Fremdsprache. Ein varietätenlinguistischer Zugang zum berufsbezogenen DaF-Unterricht. In: *InfoDaF*. Nr.4, 41. Jahrgang, S. 415 – 441. [\[pdf online\]](#)
- EFING, Christian; Janich, Nina (Hrsg.) (2006), *Förderung der berufsbezogenen Sprachkompetenz*. Paderborn: Eusl-Verlagsgesellschaft, 171–185.
- EFING, Christian (Hrsg.) (2015), *Sprache und Kommunikation in der beruflichen Bildung. Modellierung – Anforderungen – Förderung*. Frankfurt/Main: Peter Lang, 169–189.
- EFING, Christian (2017): Zur Funktion und Rolle von Sprache in der beruflichen Bildung: Empirische Befunde. In: Terrasi-Haufe, Elisabetta & Börsel, Anke (Hrsg.), *Sprache und Sprachbildung in der beruflichen Bildung*. Münster & New York: Waxmann, 247-266.
- EFING, Christian; KIEFER, Karl-Hubert (Hrsg.) (2018), *Sprache und Kommunikation in der beruflichen Aus- und Weiterbildung. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Tübingen: Narr.
- FACHSTELLE BERUFSBEZOGENES DEUTSCH IM IQ NETZWERK (Hrsg.) (2012): *Deutsch und Basisqualifizierung im Betrieb: Dokumentation des Fachtages am 29. März 2012 in Hamburg*. Hamburg: passage gGmbH Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- FILLIETTAZ, Laurent (2012): The linguistic demands of workplace learning: Power and miscommunication in vocational training interactions. In: BÄR, Marcus; BONNET, Andreas; DECKE-CORNILL, Helene; GRÜNEWALD, Andreas; HU, Adelheid (Hrsg.): *Globalisierung - Migration - Fremdsprachenunterricht. Dokumentation zum 24. Kongress für Fremdsprachendidaktik der DGFF*. Hamburg, 28. September – 1. Oktober 2011. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, S. 315-326.
- FUNK, Hermann (2011): Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht – erweiterte Anforderungen in der Ausbildung von Lehrkräften. In: BARKOWSKI, Hans; DEMMIG, Silvia; FUNK, Hermann;

- WÜRZ, Ulrike (Hrsg.): *Deutsch bewegt. Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Dokumentation der Plenarvorträge der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT Jena-Weimar 2009.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 135-147.
- FUNK, Hermann (2010): Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht. In: BARKOWSKI, Hans; KRUMM, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.* Tübingen: A. Francke Verlag, S. 26-27.
- FUNK, Hermann (1999): Curriculare Grundlagen des berufsbezogenen Fremdsprachenlernens. In: *Deutsch lernen*, 4/1999, S. 343-357.
- GIBBONS, Pauline (2010): Learning Academic Registers in Context. Challenges and Opportunities in Supporting Migrant Learners. In: BENHOLZ et al. BENHOLZ, Claudia; KNIFFKA, Gabriele; WINTERS-OHLE, Elmar (Hrsg.) (2010): *Fachliche und sprachliche Förderung von Schülern mit Migrationsgeschichte. Beiträge des Mercator-Symposiums im Rahmen des 15. AI-LA-Weltkongresses ›Mehrsprachigkeit: Herausforderungen und Chancen‹.* Münster et al.: Waxmann, S. 25-37.
- GIBBONS, Pauline (2006): Unterrichtsgespräche und das Erlernen neuer Register in der Zweitsprache. In: Mecheril, Paul; Quehl, Thomas (Hrsg.): *Die Macht der Sprachen: Englische Perspektiven auf die mehrsprachige Schule.* Münster et al.: Waxmann, S. 269-290.
- GOGOLIN, Ingrid; LANGE, Imke; MICHEL, Ute; REICH, Hans H. (Hrsg.) (2013): Herausforderung Bildungssprache – und wie man sie meistert. Münster: Waxmann.
- GRIESSHABER, Wilhelm (2010): (Fach)Sprache im zweitsprachlichen Fachunterricht, In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache.* Tübingen: Narr Verlag, S. 37-53.
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde (2009): Lernen am Arbeitsplatz – Ein intimes Geschehen. In: *DIE Zeitschrift für Erwachsenenbildung/2009: Intimacy of lifelong learning – die innere Seite des Lernens.* S. 26-29. [[pdf online](#)]
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde (2010): *Sprachlicher Bedarf von Personen mit Deutsch als Zweitsprache in Betrieben.* Eine Expertise im Auftrag des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge. Nürnberg: BAMF. [[pdf online](#)]
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde; HALEWIJN, Elwine; HOLLAND, Chris (2003): *ODYSSEUS. Second language at the workplace. Language needs of migrant workers. Organising language learning for the vocational-workplace context.* Strasbourg: Council of Europe.
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde; HOLLAND, Chris; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2005): *TRIM Training for the Integration of Migrant and Ethnic Workers into the Labour Market and the Local Community.* Bonn: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. [[pdf online](#)]
- GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde (2013): Warum Deutsch nicht dort fördern, wo es gebraucht wird? Am Arbeitsplatz. In: Efing, Christian (Hrsg.): *Ausbildungsvorbereitung im Deutschunterricht der Sekundarstufe I.* Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 191-215.
- GRÜNHAGE-MONETTI; KLEPP, Andreas (2004): Zweitsprache am Arbeitsplatz als Herausforderung für Integration und Partizipation. Europäische Perspektiven. *Deutsch als Zweitsprache*, 1/2004, S. 15-20.
- HAATAJA, Kim (2007): Der Ansatz des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL) und die Förderung des schulischen „Mehrspracherwerbs“. In: *Frühes Deutsch* 11/2007, 4-10.

- HABER, Olga (2022): Verständliche und authentische Lehrersprache üben: ein innovatives didaktisch-methodisches Modell des Aussprachetrainings für nach Deutschland eingewanderte Lehrer*innen. In: Überregionale Zeitschrift für Pädagogik. Band 10, Nr 1 (34). Samara: Verlag der staatlichen sozial-pädagogischen Universität Samara, S. 105-113. [pdf online]
- HABER, Olga; RANSBERGER, Karin (2021): Rahmenkonzept für Sprachmaßnahmen im Förderprogramm IQ im Berufsfeld Pädagogik. Sprachniveaus B2, C1, C2 (GER). Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. 2., geänderte Auflage. [pdf online]
- HAIDER, Barbara (Hrsg.) (2013): Baustelle Mehrsprachigkeit, Herausforderung für Institutionen und Unternehmen. Wien: Wiener Volkshochschulen.
- HAIDER, Barbara (2010): *Deutsch in der Gesundheits- und Krankenpflege. Eine kritische Sprachbedarfserhebung vor dem Hintergrund der Nostrifikation*. Wien: Facultas.wuv.
- HAIDER, Barbara (2009): „Die Beherrschung der deutschen Sprache ist [...] für die Berufsausübung unabdingbar.' Sprachbedarfe und -bedürfnisse im Kontext der Nostrifikation von ausländischen Pflegediplomen“. In: *Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 12/2008, Schwerpunkt: Sprache und Integration*. Hans-Jürgen Krumm, Paul R. Portmann-Tselikas (Hrsg.). Innsbruck, Wien, Bozen: StudienVerlag, S. 59-80.
- HAIDER, Barbara (2008): „Wer braucht welche Deutschkenntnisse wofür? Überlegungen zu einer kritischen Sprachbedarfserhebung“, in: *ÖDaF-Mitteilungen. Informationen des Vereins „Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache“*, 1/2008, S. 7-21.
- HARRIS BROSIG, Priscilla (1994): Deutschförderung in der beruflichen Qualifizierung. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 247-254.
- HIRSCHFELD, Ursula; REINKE, Kerstin (2016): *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- HOLLAND, Chris; FRANK, Fiona; CAUNT, Jaine Chrishom (Hrsg.) (2001): *Breaking down barriers. Certificate in workplace language, literacy and numeracy training*. Leicester, GB: NIACE.
- HUFNAGL, Claudia Lo; DAASE, Andrea; HAIDER, Barbara; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra; WEISS, Wilfried (2011): Deutsch für den Beruf. Modelle und Perspektiven. In: HAIDER, Barbara (Hrsg.): *Deutsch über alles? Sprachförderung für Erwachsene*. Wien: Edition Volkshochschule, S. 127-145.
- KÄMPER-VAN-DEN-BOOGART, Michael; MENGE, Gunter (1993): Deutscherunterricht als handlungsorientiertes Lernen. Berufskommunikation in fachbezogenen Sprachkursen für Migranten. In: *Deutsch lernen*, 3/1993, S. 231-244.
- KAUFMANN, Susan (1996): Die üppigen Anforderungen der schlanken Produktion. Neue Arbeitsformen und die Folgen für ausländische ArbeitnehmerInnen. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-CAVUS, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen)*. Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 7-13. [pdf online]
- KAUFMANN, Susan; GRÜNHAGE-MONETTI, Matilde: Kommunikations-Bedarf in der Arbeitswelt. Kriterien für eine berufsbezogene Zweitsprachenförderung. In: *Deutsch als Zweitsprache*, 2/2003, S. 43-47.

- KARAGIANNAKIS, Evangelia; DONNER, Barbara (2009): „Frau & Beruf“. Projekt- und handlungsorientiert lernen im berufsorientierten DaZ-Unterricht für Frauen. *Deutsch als Zweitsprache*, 4/2009, S. 21-28.
- KEIMES, Christina (2014): Lesen. Lesekompetenz in gewerblich-technischen Ausbildungsberufen. Marburg: Tectum.
- KIMMELMANN, Nicole (2010): Sprachförderung in der beruflichen Bildung durch Fachlehrkräfte und Auszubildende – Möglichkeiten und Grenzen. In: *Deutsch als Zweitsprache*, 3/2010, S. 6-16.
- KLEIN, Rosemarie; SCHWARZ, Annette (1994): Ausgewählte Materialien für den berufsbegleitenden Deutschunterricht. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 263-282.
- KLEPP, Andreas (1996): Lehrstoff konkret. Sprachbedarfsanalyse als Unterrichtsprozeß. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-CAVUS, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen). Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 62-66. [[pdf online](#)]
- KNIFFKA, Gabriele (2010): Scaffolding. ProDaZ, Universität Duisburg-Essen. [[pdf online](#)]
- KOCK, Irit; KESSEL, Ursula (1994): Berufsbegleitender Deutschunterricht für an- und ungelernte Arbeiterinnen. Darstellung aus der Praxis. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 236-246.
- KOCK, Irit (1996): Wenn ein Netz ein Korb ist. Sprachbedarfsermittlung im Betrieb. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-CAVUS, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen). Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 54-61. [[pdf online](#)]
- KREKELER, Christian (2000): Konzeption der berufsorientierten Deutschkurse für Aussiedlerinnen und Aussiedler in Nordrhein-Westfalen. In: *Deutsch lernen*, 1/2000, S. 44-58.
- KRUCZINNA, Rolf (2010): Inhalte nutzen, Sprache entwickeln. Der planvolle Weg zum sprachbewussten Fachunterricht. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 187-203.
- KUHN, Christina (2007): *Fremdsprachen berufsorientiert lernen und lehren. Kommunikative Anforderungen der Arbeitswelt und Konzepte für den Unterricht und die Lehrerbildung am Beispiel des Deutschen als Fremdsprache*. Diss. Jena: Digitale Bibliothek Thüringen. [[pdf online](#)]
- KUHN, Christina (2015): *Hast du keinen Mülleimer? – Der GER im Spannungsfeld von Arbeitsalltag und Sprachenpolitik*. [[pdf online](#)]
- KUHN, Christina; SASS, Anne (2018): Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht. In: *Fremdsprache Deutsch 59, Berufsorientierter Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, S. 3-11.
- KÜHN, Mielke; MIELKE, Tomas M. (2006): *Deutsch für Ausländer in der Arbeits- und Berufswelt: Eine Bibliografie berufsbezogener Lehr- und Lernmaterialien - Print- und digitale Materialien - mit Kommentierungen*. Bielefeld: Bertelsmann.
- LAXCZKOWIAK, Jana (2020): Integriertes Fach- und Sprachlernen als Anforderung beruflicher Weiterbildung. In: Gryszko, Anna; Lammers, Christoph; Pelikan, Kristina; Roelcke, Thorsten (Hrsg.), *Perspektiven für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Schule, Beruf und Wissenschaft, Reihe 'Materialien Deutsch als Fremdsprache'*, Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 215–232.

- LAXCZKOWIAK, Jana.; RANSBERGER, Karin.; SCHEFFLER, Birthe. (2020): Integriertes Fach- und Sprachlernen in der Gesundheits- und Krankenpflege. Eine App als Lerninstrument für die Kommunikation am Arbeitsplatz. In: *idv-magazin. Deutsch für Fachkräfte, Herausforderungen und Erfahrungen*, 97, 2020, 21-28.
- LEINECKE, Rita (2014): „Kult“ um deutsche Sprachkenntnisse? Wie viel Deutsch braucht man für den Beruf? In: *Mehrwert Vielfalt?! Interkulturalität, Internationalität und diversityorientierte Personalstrategien in kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)*. München: IQ Fachstelle Diversity Management. [\[pdf online\]](#)
- LENSKE, Werner (1996): Berufsbezogene Förderung der Zweisprachigkeit Jugendlicher ausländischer Herkunft. In: *Deutsch lernen*, 2/1996, S. 175-183.
- LENZ, Holger; OPITZ, ANSGAR; HUBER, Dana; JACOBS, Fabian; PAIK, Wolfgang Gang; ROCHE, Jörg; FISCHER, Martin R.: "Language Matters: Development of an Objective Structured Language Test for Foreign Physicians – Results of a Pilot Study in Germany". *GMS Journal for Medical Education* 1/36, 2019. [\[pdf online\]](#)
- LIPTOW, Eva (1994): Der Deutschunterricht in einer Umschulungsmaßnahme. Das Konzept einer Umschulungsmaßnahme in der Stiftung Berufliche Bildung in Hamburg. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 227-235.
- MAURER, Ernst (2010): *Deutsch für den Arbeitsmarkt. Rahmenkonzept für Projektverantwortliche und Lehrpersonen*. Zug: Klett und Balmer.
- MÜLLER, Annette (1996): Förderkonzept „Deutsch als Zweitsprache“ im ausbildungsbegleitenden Deutschunterricht. In: *Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch*, 3/1996, S. 13-20.
- MÜLLER, Annette (2007): *Deutsch als Zweitsprache in der Berufsausbildung. Sprachsoziologische Überlegungen, pädagogische Positionen und drei Bausteine zur Sprachförderung*. 2., korrigierte Auflage. Berlin: Artà-Verlag. [\[Baustein „Schreiben“ als pdf online\]](#)
- MÜLLER-TRAPET, Jutta (2010): Szenario-Technik im berufsorientierten Fremdsprachenunterricht. In: *KWW-Infobrief*, Ausgabe 3/2010. [\[pdf online\]](#)
- NEWTON, Jonathan; KUSMIERCZYK, Ewa: Teaching Second Languages for the Workplace. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31/2011, S. 74-92. [\[abstract online\]](#)
- NIEDERHAUS, Constanze; KIMMELMANN, Nicole; FELDMEIERS, Alexis (2015): Endbericht zur wissenschaftlichen Begleitung für das ESF-Modellprojekt des Landes NRW „Koordinstierungsstelle Arbeit und Spracherwerb (KASper)“ im Jobcenter Herford. [\[pdf online\]](#)
- NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-ÇAVUS, Petra (1997): *Über Hürden, über Brücken*. Berufliche Weiterbildung mit Migrantinnen und Migranten. Bonn: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. [\[pdf online\]](#)
- NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-ÇAVUS, Petra (Hrsg.) (1996): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch*. (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen ausländischer Herkunft). Bonn: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. [\[pdf online\]](#)
- NISPEL, Andrea (1996): Smalltalk, Stechuhr, Fachgespräch. Themenbereiche und Kommunikationsziele im Arbeitsleben. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-ÇAVUS, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen). Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 39-53.

- OBERDREVERMANN, Susanne (2018): Oh, viel zu tun, Chunks im berufsbezogenen und -vorbereitenden DaF/DaZ Unterricht. In: *Fremdsprache Deutsch* 59, berufsorientiertes Deutsch. Berlin: Erich Schmidt Verlag, S. 16-21
- ÖSTERREICHISCHER VERBAND FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE/ZWEITSPRACHE (Hrsg.) (2008): Berufssprache - Fachsprache - Unterrichtssprache Deutsch: Vermittlung von sprachlichen Fertigkeiten und kommunikativer Kompetenz. *ÖDaf-Mitteilungen, Informationen des Vereins „Österreichischer Verband für Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache“*, 1/2008.
- OHM, Udo (2010a): Schule und Ausbildung als semiotische Lehrzeit. Zur konstitutiven Funktion von Sprache für das fachliche Lernen. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 167-186.
- OHM, Udo (2010b). Fachliche Schwierigkeiten sind sprachliche Schwierigkeiten. Müssen Fachlehrer und Ausbilder auch Sprachlehrer sein? In: CHLOSTA, Christoph; JUNG, Matthias (Hrsg.): *DaF integriert: Literatur – Medien – Ausbildung*. 6. Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf 2008. (= Materialien Deutsch als Fremdsprache, 81). Göttingen: Universitätsverlag, S. 271-284.
- OHM, Udo (2009): Zur Professionalisierung von Lehrkräften im Bereich Deutsch als Zweitsprache. Überlegungen zu zentralen Kompetenzbereichen für die Lehrerausbildung. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Jahrgang 14, Nr. 2, S. 28-36.
- OHM, Udo (2014): Ohne sprachliche Qualifizierung keine berufliche Qualifizierung. Zum konstitutiven Verhältnis zwischen der Aneignung von Fachwissen bzw. beruflicher Handlungskompetenz und Sprachentwicklung In: *Deutsch als Zweitsprache* 1/2014, 7–19.
- PAN, Yafei (2012): *Sprachbedarfsanalyse als Grundlage für einen fachsprachlichen Kurs für ausländische Architekturstudierende an der TU Berlin*. Masterarbeit. [\[online\]](#)
- PEIKERT, Ingrid (1994): Integrierte Beratung im berufsbildenden Unterricht. Eine Auswertung mehrjähriger Erfahrungen mit Migrantinnen. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 255-262.
- PEIKERT, Ingrid (1996): Keine Nischen ohne Deutsch. Neue Anforderungsprofile für Ungelernte. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-CAVUS, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen). Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 19-24.
- PINKERT, Claudia; WENK, Anne Kathrin Wenk; SÜRIG, Inken; WILMES, Maren; POTT, Andreas (2012): *Abschlussorientierte Qualifizierung von an- und ungelernten Menschen mit Migrationshintergrund. Vergleichsstudie unter besonderer Berücksichtigung von integrierter Sprachförderung und persönlicher Begleitung*. Berlin: zukunft im zentrum. [\[pdf online\]](#)
- PORTMANN-TSELIKAS, Paul R.; SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine (2008): Textkompetenz. In: *Fremdsprache Deutsch* 39, S. 5-16.
- ROLL, Heike; GRIESSHABER, Wilhelm; SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine; SCHRAMM, Karen (Hg.) (2018): *Schreiben in der Zweitsprache*. De Gruyter.
- RÖSCH, Heidi (2005): Deutsch als Zweitsprache (DaZ) – Eine Herausforderung für alle Bildungseinrichtungen. In: *Deutsch als Zweitsprache*, 4/2005, S. 23-33.
- SANDER, Isa-lou; EFING, Christian (Hrsg.) (2021): *Der Betrieb als Sprachlernort*. Tübingen: Narr, Francke, Attempto.

- SCHRAMM, Karen (2014): Resümee und Ausblick. In: Berufsbezogene Sprachkompetenz feststellen, fördern und zertifizieren. Dokumentation des Fachtags am 28.11.2013. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch, S. 62-65. [\[pdf online\]](#)
- SETTELMEYER, Anke.; WIDERA, Christina; SCHNEIDER, Kerstin. & SCHMITZ, Santina: Forschungsprojekt 2.2.304 "Sprachlich-kommunikative Anforderungen in der beruflichen Ausbildung". Bonn: Bundesinstitut für Berufsbildung, [\[online\]](#).
- SETTELMEYER, Anke; WIDERA, Christina; SCHMITZ, Santina; SCHNEIDER, Kerstin (2017): Abschlussbericht 2.2.304 – Sprachlich-kommunikative Anforderungen in der beruflichen Ausbildung. Bonn: BIBB. [\[pdf online\]](#)
- SETTELMEYER, Anke & WIDERA, Christina; (2016): Was Auszubildende im Betrieb sprachlich-kommunikativ leisten müssen. BiBB: BWP 6/2016.
- SETTELMEYER, Anke; MÜNCHHAUSEN, Gesa; SCHNEIDER, Kerstin; (2019): Integriertes Lernen von Sprache und Fach in der Berufsorientierung und Berufsvorbereitung von Geflüchteten. Wissenschaftliche Expertise zum Programm „Berufsorientierung für Flüchtlinge“ (BOF), In: BIBB (Hrsg.): Wissenschaftliche Diskussionspapiere, Heft 207, Bonn.
- SIEBERT-OTT, Gesa (2000): Der Übergang von der Alltagskommunikation zum Fachdiskurs. In: *Deutsch lernen 2*, S. 127-124.
- SOLINGER, Susanne (2006): Sprachberatung und Coaching von Lehrerinnen und Lehrern in DaZ – Auf dem Weg zur Spracharbeit im Fachunterricht. *Deutsch als Zweitsprache*, 4/2006, S. 28-34.
- STEINACHER, Sabine (2007): IsbQ - Integration durch sprachliche und berufliche Qualifizierung (Teil 1). In: *Deutsch als Zweitsprache*, 1/2007, S. 33-41.
- STEINACHER, Sabine (2007): IsbQ - Integration durch sprachliche und berufliche Qualifizierung (Teil 2). In: *Deutsch als Zweitsprache*, 2/2007, S. 42-48.
- SUDHOFF, Julian (2011): Content and Language Integrated Learning/Bilingualer Unterricht-Verborgene Potenziale für DaZ-Kontexte, Essen. [\[pdf online\]](#)
- SVET, Anna (2019): Szenario-Methode zur Förderung der beruflichen Handlungskompetenz. Exemplarische Studie zur Entwicklung der sprachlich-kommunikativen Kompetenz am Arbeitsplatz. [Dissertation](#)
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2010): Berufsbezogenes Deutsch, berufliche Weiterbildung und berufliche Kommunikation. In: Friedrich-Ebert-Stiftung, Abteilung Wirtschafts- und Sozialpolitik der Friedrich-Ebert-Stiftung (Hrsg.): „*Sprache ist der Schlüssel zur Integration*“. *Bedingungen des Sprachlernens von Menschen mit Migrationshintergrund*. (= WISO Diskurs 2010). [\[pdf online\]](#)
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2010): *Die Kommunikations-Analyse: Ermitteln von Sprachbedarf und Sprachbedürfnis*. [\[pdf online\]](#)
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2010): Qualität im berufsbezogenen Deutsch als Zweitsprache-Unterricht. Kriterien und Umsetzungsstrategien. In: CHLOSTA, Christoph, JUNG, Matthias (Hrsg.): *DaF integriert: Literatur – Medien – Ausbildung*. Tagungsband der 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008. Göttingen: Universitätsverlag 2010, S. 363-368.

- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra, NISPEL, Andrea (1995): Lernen - Verständigen - Handeln: Workshop Berufsbezogenes Deutsch. In: *BBM-Projektforum Februar 1995*, Deutsches Institut für Erwachsenenbildung (Hrsg.) S. 4-14. [[pdf online](#)]
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (1996): Vom Verstehen zur Verständigung. Interkulturelles Lernen im berufsbezogenen Deutschunterricht. In: NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (Hrsg.): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen). Frankfurt/M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, S. 7-13. [[pdf online](#)]
- SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (1994): Anforderungen an die Zweitsprache im Arbeitsleben und in der Qualifizierung. In: *Deutsch lernen*, 3/1994, S. 221-226.
- THINNES, Maximilian (2018): (M)Eine Sprache: Pädagogische (Selbst-)Entdeckungen eines angehenden Lehrers in Sprachwelten der dualen Ausbildungsvorbereitung, in: Schroeder; Joachim, Geflüchtete in der Schule. Vom Krisenmanagement zur nachhaltigen Schulentwicklung. Stuttgart: W. Kohlhammer GmbH, 131-154.
- VERHALLEN, Simon (1996): Niederländisch am Arbeitsplatz. Zur Entwicklung des berufsbezogenen Zweisprachunterrichts in den Niederlanden. In: *Deutsch lernen*, 1/1996, S. 3-17.
- VOGT, Mary Ellen (2010): Making Content Comprehensible für Language Minority Students in the Mainstream Classroom: The SIOP Model. In: BENHOLZ et al. (a.a.O.), S. 39-52.
- VOLLMER, Helmut Johannes; THÜRMAN, Eike (2010): Zur Sprachlichkeit des Fachlernens. Modellierung eines Referenzrahmens für Deutsch als Zweitsprache. In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Narr, S. 107-132. [[pdf online](#)]
- WEISSENBERG, Jens (2010): Sprachlich-kommunikative Handlungsfelder am Arbeitsplatz. Konzeptioneller Ansatz zur Entwicklung, Durchführung und Evaluation berufsbezogener Zweitsprachförderangebote. *Deutsch als Zweitsprache*, 2/2010, S. 13-24.
- WAGNER, R. W. (2006): Mündliche Kommunikation in der Schule. Paderborn, München, Wien, Zürich: Ferdinand Schöningh Verlag.
- WILDEMANN, Anja (2008): Mehrsprachigkeit in der Ausbildung von Lehrkräften. Konzeptionelle Überlegungen für eine transkulturelle Deutschdidaktik. In: *Deutsch als Zweitsprache*, 4/2008, S. 13-23.
- WITTEW, Wolfgang; WALBER, Markus (2013): Expertise „Cultural Mainstreaming – Integrierte Sprachförderung und Kompetenzentwicklungsbegleitung als Erfolgsfaktoren in FbW-Maßnahmen. Zum Transferpotential des QSInova-Konzepts. Berlin: zukunft im zentrum. [[pdf online](#)]
- ZYDATISS, Wolfgang (2010): Parameter einer „bilingualen Didaktik“ für das integrierte Sach-Sprachlernen im Fachunterricht: Die CLIL-Perspektive. In: AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.): *Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache*. Tübingen: Narr, S. 133-152.

2. Handreichungen, Praxismaterialien

- ANSCHÜTZ, Oliver; DAMM, Lisa Lotta; WOITKE, Rhoda Ama; HÖHNE, Susanne (2013): *Deutsch als Fremdsprache im Pflegebereich*. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [[pdf online](#)]
- AULICH, Barbara; MASSLOFF, Sabine; VOLKMANN, Katrin; WIAŻEWICZ, Magdalena (2017): Berliner Modell für Integriertes Fach- und Sprachlernen in der beruflichen Bildung. Berlin: INBAS (Hrsg.). [[pdf online](#)]
- BACHOURI, Abdulaziz; KÖBIS, Laura; OTTE, Stefanie; SCHÄFER, Katrin; SCHMIDT, Julia Mareike (2012): *Deutsch für den Beruf. Eine Projektarbeit für das Berufsfeld Koch / Köchin. Eine Untersuchung berufsspezifischer Textsorten als Grundlage einer berufsbezogenen Lese- und Schreibkompetenzförderung*. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [[pdf online](#)]
- BECKMANN-SCHULZ, Iris; KLEINER, Bettina (2011): *Qualitätskriterien interaktiv. Leitfaden zur Umsetzung von berufsbezogenem Unterricht Deutsch als Zweitsprache*. Hamburg: Koordinierungsstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]
- BEER, Marc (2019): Exemplarisches Curriculum IQ Brücke. Ein berufsvorbereitender und qualifizierungsbegleitender Kommunikations- und Sprachkurs für Busfahrer. Mainz: Arbeit & Leben, IQ Netzwerk Rheinland-Pfalz (Hrsg.). [[online](#)]
- BEESE, Melanie; BENHOLZ, Claudia; CHLOSTA, Christoph; GÜRISOY, Erkan, HINRICHS, Beatrix; NIEDERHAUS, Constanze, OLESCHKO, Sven (2014): *Sprachbildung in allen Fächern*. (Deutsch lehren lernen, Bd. 16). München: Goethe-Institut, Klett-Langenscheidt.
- BENZER, Ulrike; ROSER, Laura (2022): Berufliche Anerkennung frühpädagogischer Fachkräfte mit einer im Ausland erworbenen Berufsqualifikation Situationsanalyse aus Sicht des Förderprogramms IQ. Nürnberg: fbb, IQ Fachstelle Beratung und Qualifizierung. [[pdf online](#)]
- BERG, Wilhelmine; LEINECKE, Rita (2014): „*Deutsch habe ich im Betrieb gelernt.*“ - *Berufsbezogenes Deutsch im Unternehmen verankern*. Braunschweig: IQ Netzwerk Niedersachsen Teilprojekt „Berufsbezogenes Deutsch“. [[pdf online](#)]
- BERNHARD, Claudia; MÜCKSCH, Elisabeth; HOFMANN, Katrin; LEYENDECKERS, Laura (2013): *Deutsch für das Berufsfeld Pflege*. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [[pdf online](#)]
- BETHSCHEIDER, Monika; KAUFMANN, Susan; WULLENWEBER, Karin (2017): Sprachliche Hürden in der Ausbildung und wie man sie überwinden kann. Ein Leitfaden. Bonn: BIBB.
- BEVER, Danny; BOROWSKI, Damaris; DEPPE, Jörg u. a. (2015): Praxisguide Deutsch im Krankenhaus. Die sprachliche Integration internationaler Ärztinnen und Ärzte. Eine Handreichung für Klinikleitungen, Deutschlehrkräfte und Bildungsfachleute. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [[pdf online](#)]
- BÖHM-WITTMANN, Edith; von KÖCKRITZ, Sylvia; PECHO, Briga (2016): *Fachbezogenes Deutsch für Erziehungsberufe. Eine Handreichung für Deutsch-als-Zweitsprache-Lehrende*. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 1). Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [[pdf online](#)]

- BORCHERS, Christine; NIEMEYER, Iska (2018): „Alleine hätte ich das nie geschafft“. Begleitung durch den Anerkennungsprozess – das IQ Teilprojekt Ausgleichsmaßnahmen für pädagogische Fachkräfte aus dem Ausland. Bremen: Paritätisches Bildungswerk LV Bremen e.V., IQ Netzwerk Bremen. [\[pdf online\]](#)
- BORCHERS, Christine; RASCHKE, Eva (2021): Mit Szenarien prüfen - so kann es gehen! Die Fachsprachprüfung für Pädagog*innen: Ergänzung zum Lehrwerk „Deutsch für pädagogische Fachkräfte (B2)“. Bremen: Paritätisches Bildungswerk Bremen, IQ Landesnetzwerk Bremen [\[pdf online\]](#)
- BRETSCHNEIDER, Eva (2016): *Untersuchung der schriftsprachlichen Anforderungen an Busfahrer im Unternehmen „Leipziger Verkehrsbetriebe“*. Bachelorarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [\[pdf online\]](#)
- BUCHEM, Ilona; CAIULO-PRAHM, Maike (2014): Mediengestütztes Sprachcoaching: Individuelle Sprachförderung für berufsbezogenes Deutsch von zugewanderten HochschulabsolventInnen. Berlin: Beuth Hochschule für Technik Berlin, IQ Landesnetzwerk Berlin. [\[pdf online\]](#)
- BUSCHFELD, Detlef; JURKSCHAT, Jennifer (2017): Sprachensible Gestaltung von Prüfungsaufgaben. Ein Leitfaden für Prüferinnen und Prüfer im Handwerk. Köln: FBH. [\[pdf online\]](#)
- BUTS, Natascha (2017): Prüfungsaufgaben sprachsensibel gestalten für Fachkräfte im Berufsfeld Pflege. Eine Handreichung für Fach-Lehrkräfte, Ausbilderinnen und Ausbilder. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 4) Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- CEHAK-BEHRMANN, Meta ; SCHULZ, Patricia (2014): QuiBuS Qualifizierung in Beruf und Sprache. Empfehlungen und Materialien für eine sprachförderliche Qualifizierung im Berufsfeld Altenpflege. Frankfurt am Main: Werkstatt Frankfurt e. V., IQ Landesnetzwerk Hessen. [\[pdf online\]](#)
- CEHAK-BEHRMANN, Meta (2018): Sprachliche Förderung in der beruflichen Bildung. Das Projekt „Arbeits- und ausbildungsintegrierte Sprachförderung in Hessen“, BWP 3/2018: 40–41.
- DIMPL, Ulrike; FEGER, Claudia (2014): Sprachpaten. Baustein zur interkulturellen Organisationsentwicklung und Unterstützung in der beruflichen oder innerbetrieblichen Weiterbildung – am Beispiel Erzieher und Erzieherinnen. Dokumentation und Leitfaden. Frankfurt/Main: Amt für Multikulturelle Angelegenheiten, IQ Landesnetzwerk Hessen. [\[pdf online\]](#)
- DOHMANN, Olga; NIEDERHAUS, Constanze (2018): Praxishilfen zum Integrierten Fach- und Sprachlernen. Am Beispiel von Qualifizierung in Erziehungsberufen. Handreichung für Fachlehrende (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 7). Hamburg: Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [\[pdf online\]](#)
- DOMBROWSKY, Janice; KEIL, Julia; NEMITZ, Christiane; TOPAGOGLU, Burak; ZÄPER, Sophie (2012): *Deutsch für den Beruf. Eine Projektarbeit für das Berufsfeld Koch. Eine Untersuchung zur Kommunikation im Betriebsfeld Koch als Grundlage einer*

kommunikationsbezogenen Zweitsprachenförderung. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [\[pdf online\]](#)

- EIBERGER, Christiane; HILDEBRANDT, Heide (2014): *Lehrersprache richtig einsetzen: Trainingsbausteine für eine wirksame Kommunikation in der sonderpädagogischen Förderung (1. bis 9. Klasse)*. Persen Verlag in der AAP Lehrerfachverlage GmbH.
- EIBERGER, Christiane; HILDEBRANDT, Heide (2013): *Lehrersprache im Grundschulunterricht: Trainingsbausteine für eine wirksame verbale und nonverbale Kommunikation (1. bis 4. Klasse)*. Persen Verlag in der AAP Lehrerfachverlage GmbH.
- EILERT-EBKE, Gabriele (2017): *Lernfortschrittsmessung auf Grundlage von Szenarien. Berufsbereich Pflege/Gesundheit*. Braunschweig: Volkshochschule Braunschweig GmbH, IQ Netzwerk Niedersachsen. [\[pdf online\]](#)
- FERBER-BRULL, Rosa (2018): *Sprachcoaching. Hilfe zur Selbsthilfe*. Bielefeld: AWO Bielefeld e. V., IQ Netzwerk. [\[pdf online\]](#)
- GOGOLIN, Ingrid; LANGE, Imke (2010): *Durchgängige Sprachbildung. Eine Handreichung*. Unter Mitarbeit von Dorothea Grießbach. Münster: Waxmann.
- GOGOLIN, Ingrid; LANGE Imke; HAWIGHORST, Britta; BAINSKI, Christiane; HEINTZE Andreas; RUTTEN, Sabine; SAALMANN, Wiebke (2011): *Durchgängige Sprachbildung. Qualitätsmerkmale für den Unterricht*. FörMig-Material Band 3, Münster et al.: Waxmann.
- GÜNTHER, Katrin; LAXCZKOWIAK, Jana; NIEDERHAUS, Constanze; WITTEW, Franziska (2013): *Sprachförderung im Fachunterricht an beruflichen Schulen*. Berlin: Cornelsen.
- HABER, Olga (2022): *Wortschatzarbeit motivierend gestalten. Eine Handreichung für DaZ-Lehrkräfte*. In: *Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung*, Bd. 5, überarbeitete Neuauflage. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- HABER, Olga (2018): *SCHULE deine Aussprache. Phonetiktrainer B2-C2 für Lehrerinnen und Lehrer*. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- HECKER, Kristin; HILSE, Patrick; ROSER, Laura; BENNEKER, Gerburg (2020): *Berufsorientierung und -vorbereitung für Zugewanderte: Praxisleitfaden für die Auswahl von Teilnehmenden*. Bonn: BIBB. [\[pdf online\]](#)
- HAMANN, Isabel; KRAUSE, Anna (2016): *Qualitative Bedarfsermittlung mündlicher Sprachanforderungen von Busfahrern*. Bachelorarbeit, Herder-Institut, Universität Leipzig. [\[pdf online\]](#)
- HEINZE, Angelika (2014): *Integrierte Sprachförderung in der Weiterbildung „Neue Energie für Ingenieurinnen“*. Berlin: LIFE e. V. Bildung Umwelt Chancengleichheit, IQ Netzwerk Berlin. [\[pdf online\]](#)
- HOFFMANN, Jana; ROSER, Laura (2019): *Möglichkeiten für Lehrerinnen und Lehrer mit einer im Ausland erworbenen Berufsqualifikation Situationsanalyse aus Sicht des Förderprogramms IQ 2015-2018*. Nürnberg: fbb, IQ Fachstelle Beratung und Qualifizierung, [\[pdf online\]](#).
- JEUK, Stefan (Hrsg.) (2013): *Sprachförderung und Förderdiagnostik in der Sekundarstufe I*.

Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

- KAPLINSKA-ZAJONTZ, Marta; FERBER-BRULL, Rosa; BEUNE, Andreas (2015): SPRUNQ. Sprachcoaching für berufliche Unterstützung und Qualifizierung Bielefeld. Bielefeld: AWO Bielefeld e. V., IQ Netzwerk Nordrhein-Westfalen. [[pdf online](#)]
- KAUFMANN, Susan; SZABLEWSKI-ÇAVUŞ, Petra (2009): Berufsbezogener Deutschunterricht. In: KAUFMANN, Susan et al. (Hrsg.): *Fortbildung für Kursleitende Deutsch als Zweitsprache. Band 4. Zielgruppenorientiertes Arbeiten*. Ismaning: Hueber, S. 196-222.
- KIMMELMANN, Nicole; OHM, Udo; SCHRAMM, Karen u.v.a. (2014): Rahmencurriculum Sprachsensibilisierung in der beruflichen Qualifizierung. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]
- KLINGER, Udo (2014): *Kooperative Unterrichtsentwicklung. Mit Fachgruppen auf dem Weg zum Schulcurriculum*. Seelze: Klett/Kallmeyer.
- KÖHLER, Ute; LEINECKE, Rita (2018): Betriebliches Sprachmentoring. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]
- KRÄMER-KILIC, Inge; ALBERS, Tina; KIEHL-WILL, Afra; LÜHMANN, Silke (2014): *Gemeinsam besser unterrichten-Teamenteaching im inklusiven Klassenzimmer*. Mülheim: Verlag an der Ruhr.
- KRAUTSCHUN-LINDNER, Heike, NIEMEYER, Iska (2016): Auf Prüfungen vorbereiten. Eine Handreichung für Auszubildende und Fachlehrkräfte. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 2). Hamburg: Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [[pdf online](#)]
- KRAUTSCHUN-LINDNER, Heike; NIEMEYER, Iska (2016): Zur Sprache im Unterricht. Eine Handreichung für Fach-Lehrkräfte. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 3). Hamburg: Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [[pdf online](#)]
- KRAUTSCHUN-LINDNER, Heike; NIEMEYER, Iska (2017): Zur sprachlichen Vorbereitung auf die Ausbildung. Eine Handreichung für Lehrkräfte in der berufsbezogenen Deutschförderung. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 6) Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]
- KREKELER, Christian; BAUR, Rupprecht (1999): *Handreichung zur Gestaltung eines dreimonatigen berufsorientierten Sprachkurses Deutsch für Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler sowie für jüdische Kontingentflüchtlinge*. Im Auftrag der Landesstelle für Aussiedler, Zuwanderer und ausländische Flüchtlinge in Nordrhein-Westfalen (Unna Massen). Unna-Massen: Landesstelle Unna-Massen.
- KRESSE, Katharina; KLUGE, Lucy; SCHOTT, Jessica; WIEDEMANN, Susanne (2013): *Projektarbeit zum Thema „Deutsch in der Pflege“ - Konzeption eines berufsbezogenen Sprachkurses für nichtmuttersprachliche Pflegekräfte*. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [[pdf online](#)]
- KRISCHER, Barbara (2007): Hilfe – der Text ist zu schwer! Typische sprachliche Stolpersteine in Fachtexten – und wie man sie umgeht. In: *Lernchancen*, 59/2007, S. 32-39. [[abstract online](#)]
- KRUCZINNA, Rolf (2006): Strategie-Training Textarbeit. Wie Schüler lernen fremdsprachige Sachtexte zu verstehen. In: *Babylonia*, 2/2006 [[pdf online](#)]
- KURTZ, Gunde; HOFMANN, Nicole; BIERMAS, Britta; BACK, Tiana; HASELDIEK, Karen (2014):

Sprachintensiver Unterricht. Ein Handbuch. Schneider Verlag Hohengehen.

- LA MURA FLORES, Tatiana; KOPS, Arne (2007): „Jetzt habe ich das verstanden!“ Innerbetriebliche Weiterbildung Deutsch am Arbeitsplatz in einem norddeutschen Produktionsbetrieb. Hamburg: Koordinierungsstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- LA MURA FLORES, Tatiana (2007): Betriebsnah Deutsch lernen - Weiterbildung "Deutsch am Arbeitsplatz" in einem Produktionsbetrieb. *Deutsch als Zweitsprache*, 3/2007, S. 36-43.
- LAXCZKOWIAK, Jana; SCHEERER-PAPP, Johanna (2018): Qualitätsrahmen Integriertes Fach- und Sprachlernen. IFSL in der Praxis: Rahmenbedingungen, Lernformate, Strategien & Aktivitäten, Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [\[pdf online\]](#)
- LEINECKE, Rita (2018): Deutsch am Arbeitsplatz. Sprachcoaching. Bausteine zur sprachlichen Integration Zugewanderter in Betrieben. Für Beratende, Planende und Lehrkräfte. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- LEISEN, Josef (2013): *Handbuch Sprachförderung im Fach. Sprachsensibler Fachunterricht in der Praxis.* Stuttgart: Ernst Klett.
- LEISEN, Josef (Hrsg.) (2003): *Methoden-Handbuch Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU).* Bonn: Varus (2003).
- NISPEL, Andrea; SZABLEWSKI-ÇAVUS, Petra (1996): *Lernen – Verständigen – Handeln. Berufsbezogenes Deutsch.* (Praxishilfen Berufliche Weiterbildung mit Erwachsenen ausländischer Herkunft). Bonn: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung. [\[pdf online\]](#)
- NODARI, Claudio (2005): *Fachtexte verstehen. Trainingsprogramm.* Bern: hep Verlag.
- OHM, Udo; KUHN, Christina; FUNK, Hermann (2007): *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten.* FörMig Edition Band 2. Münster et al.: Waxmann. [\[Ergänzung zur Handreichung online\]](#)
- PHILIPP, Elmar (2014): *Multiprofessionelle Teamentwicklung. Erfolgsfaktoren für die Zusammenarbeit in der Schule.* Weinheim und Basel: Beltz Verlag.
- PULLIN, Patricia (2013): From curriculum to classroom: designing and delivering courses in workplace communication. In: *Babylonia. Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen*, 2/2013, S. 32-36.
- RANSBERGER, Karin; SCHEFFLER, Birthe; SCHÜMANN, Anja (2018): Ein Tag Deutsch – in der Pflege. Zusatzmaterialien für den Einsatz im Unterricht. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)
- RANSBERGER, Karin (2019): Qualitätskriterien für den Einsatz von digitalen Medien im Berufsbezogenen Deutschunterricht. Ein Workout für Lehrpersonen. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch.
- RASCHKE, Eva; BORCHERS, Christine; KNOLL, Christoper (2018): Deutsch für pädagogische Fachkräfte (B 2). Lehrwerk für den berufsbezogenen Deutschunterricht. Bremen: Paritätisches Bildungswerk LV Bremen e. V., IQ Netzwerk Bremen. [\[pdf online\]](#)
- SASS, Anne; EILERT-EBKE, Gabriele (2014): *Szenarien im berufsbezogenen Unterricht Deutsch als*

Zweitsprache. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]

SASS, Anne (2018): *Wie bringe ich´s rüber? Schritt für Schritt zur beruflichen Kommunikation. Eine Handreichung für DaZ-Lehrende. (Für die Praxis – Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Bd. 8. Hamburg: IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch [[pdf online](#)]*

SASS, Anne (2019): *Szenarien ermöglichen, inszenieren und auswerten. Die Szenario-Methode in der Unterrichtspraxis Deutsch als Zweitsprache. In: Für die Praxis - Materialien für die berufsbezogene Sprachbildung, Band 9, Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch.*

SCHIESSER, Daniel; NODARI, Claudio (2009): *Lesen und Verstehen – Kein Problem! Eine Wegleitung für Lernende an Berufsfachschulen. 4., unveränderte Auflage. Bern: hep Verlag.*

SCHIESSER, Daniel; Nodari, Claudio (2005): *Techniken des Leseverstehens. 2. Auflage. Bern: hep Verlag.*

SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine (2008): *Ein 3-Phasen-Modell zur Förderung der Textkompetenz. Fremdsprache Deutsch 39, S. 28-33.*

SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine; DORNER, Magdalena; LANGER, Elisabeth; HELTEN-PACHTER, Maria-Rita (2013): *Sprachförderung im Fachunterricht in sprachlich heterogenen Klassen. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.*

SHEYTANOVA, Neda (2017): *Kursplan: Deutsch für Medizinerinnen und Mediziner. Saarbrücken: fitt gGmbH, IQ Landesnetzwerk Saarland. [[pdf online](#)]*

SIMON, Sigrun (1996): *Schichtwechsel: Deutschunterricht im Betrieb. In: Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, 3/1996, S. 21-26.*

SNIPPE, Andrea (2012): *Wir würden jetzt vieles anders machen ... Den Gelingensbedingungen auf der Spur: Stolpersteine und Schlüsselfaktoren im Prozessverlauf einer innerbetrieblichen Weiterbildung. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]*

SNIPPE, Andrea (2011): *Was will diese Frage von mir? Im Spannungsfeld von fachlicher Qualifizierung und Deutsch als Zweitsprache: Eine Prüfungsvorbereitung für Werftschweißer. Hamburg: Koordinierungsstelle Berufsbezogenes Deutsch. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [[pdf online](#)]*

SCHWARZ, Sabine; MORALES, Martina (2015): *Zukunftsthema: Arbeitsorientierte Grundbildung. Eine Handreichung für Unternehmen, Arbeitsmarktakteure und Weiterbildungsexperten. Erfahrungen und Empfehlungen aus dem Projekt "Arbeitsplatzbezogene Alphabetisierung und Grundbildung Erwachsener" der Lernenden Region-Netzwerk Köln e.V. Köln: Lernende Region-Netzwerk Köln e.V. [[pdf online](#)]*

SOMMER, Barbara (2011): *Sprachsensibilisierung in der beruflichen Bildung, hrsg. v. Amt für Multikulturelle Angelegenheiten der Stadt Frankfurt/M.*

THOMAS, Cathrin (2017): *Abschlussbericht 2017. Deutsch am Arbeitsplatz in der Kartoffelmanufaktur Pahlmeyer. Bielefeld: AWO Bielefeld, IQ Netzwerk Nordrhein-Westfalen. [[pdf online](#)]*

- THÜRMAN, Eike; VOLLMER, Helmut (2011): Checkliste zu sprachlichen Aspekten des Fachunterrichts. [\[pdf online\]](#)
- UNRUH, Thomas; PETERSEN, Susanne (2012): Guter Unterricht: Praxishandbuch: Handwerkszeug für Unterrichts-Profis. AOL-Verlag: Buxtehude
- VOGES, Franziska; HARBORT-MASSOW, Petra (2011): *Praktisches zur Unterrichtsgestaltung: Kunden mit Migrationshintergrund*. Hamburg: ELBCAMPUS Kompetenzzentrum Handwerkskammer Hamburg.
- WEISE, Lisa; AUERBACH, Josephine; SCHMIED, Sarah; FÄNDRICH, Theresa (2013): *Deutsch für Altenpfleger*. Projektarbeit im Modul Deutsch für den Beruf, Universität Leipzig. [\[pdf online\]](#)
- WEISSENBERG, Jens (2012): *Sprachbedarfsermittlung im berufsbezogenen Unterricht Deutsch als Zweitsprache – Ein Leitfaden für die Praxis*. Hamburg: passage gGmbH, IQ Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch. [\[pdf online\]](#)